

Foru Seilua
Timbre Foral



N28839493 C

ERANSKINA: BAI&BY Fundazioaren estatutuen testu bategin berria

Euskara	Castellano
LEHEN ATALA. ARAU OROKORRAK	CAPÍTULO PRIMERO. NORMAS GENERALES
1. artikulua. - Izena eta izaera	Artículo 1º. - Denominación y naturaleza
"bai & by" izenaz sortzen da Fundazioa. Irabazi-asmorik gabea da, eta haren ondarea erakundearen interes orokorreko helburuei atxikirik egongo da modu iraunkorrean.	La Fundación se constituye con la denominación "bai & by". Es sin ánimo de lucro y su patrimonio estará afectado, de modo duradero, a los fines de interés general de la entidad.
2. artikulua. - Nortasuna eta gaitasuna	Artículo 2º. - Personalidad y capacidad
Fundazioak, Erregistroan erregistratu eta gero, berariazko nortasun juridikoa eta iharduteko gaitasun osoa izango du. Hortaz, bere helburuak betetzeko behar den guztia egin ahal izango du, beti ere ordenamendu juridikoak ezarritakoaren arabera.	La Fundación, una vez inscrita en el Registro, tendrá personalidad jurídica propia y plena capacidad de obrar. Por lo tanto, podrá realizar todos aquellos actos que sean necesarios para el cumplimiento de sus fines, con sujeción a lo establecido en el ordenamiento jurídico.
3. artikulua. - Eraentza	Artículo 3. - Régimen
Fundazioa gobernatzeko, Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioei buruzko 9/2016 Legea, ekainaren 2koa ("EAEFL") eta indarrean dauden gainerako legeak, Fundatzaileek estatutu hauetan adierazitako borondatea eta Patronatuak estatutuak interpretatu eta garatzeko ezarritako arauak eta xedapenak erabiliko dira.	La Fundación se regirá por la Ley 9/2016, de 2 de junio, de Fundaciones del País Vasco ("LFPV") y por las demás disposiciones legales vigentes, por la voluntad de los Fundadores manifestada en estos estatutos y por las normas y disposiciones que, en interpretación y desarrollo de los mismos, establezca el Patronato.
Fundazioaren, beraren organo guztien eta berak gehiengoa duen enpresa eta erakundeen laneko hizkuntza euskara izango da.	La lengua de trabajo de la Fundación, de todos sus órganos y de las empresas y entidades en los que tenga una participación mayoritaria será el euskera.
4. artikulua. - Helbidea	Artículo 4. - Domicilio
Fundazioaren helbidea honako hau izango da: Urkixo zumardia, 22 behea, 48008 Bilbo.	El domicilio de la Fundación queda fijado en Alameda de Urquijo, 22 bajo, 48008 Bilbao.
Patronatuak helbidea aldatu ahal izango du. Horretarako, Estatutuak aldatu egin beharko ditu, indarrean dauden legeetan zehazten den moduan.	El Patronato podrá modificar el domicilio. A tal efecto, deberá proceder a la modificación de los Estatutos, en los términos que se determinen en la legislación vigente.
5. artikulua. - Ihardun-eremua	Artículo 5. - Ámbito de actuación
Fundazioaren ihardun-eremu nagusia Euskal Autonomia Erkidegoa izango da.	El ámbito de actuación principal de la Fundación será la Comunidad Autónoma del País Vasco.



BIGARREN ATALA. FUNDAZIOAREN HELBURUA, ONURADUNEN ZEHAZTAPENA ETA FUNDAZIOAREN HELBURUAK LORTZEKO BALIABIDEAK BIDERATZEKO OINARRIZKO ARAUAK	CAPÍTULO SEGUNDO. OBJETO DE LA FUNDACIÓN Y REGLAS BÁSICAS PARA LA DETERMINACIÓN DE LOS BENEFICIARIOS Y LA APLICACIÓN DE LOS RECURSOS AL CUMPLIMIENTO DE LOS FINES FUNDACIONALES
6. artikulua. – Helburuak	Artículo 6. - Fines
Fundazioaren helburuak hurrengoak dira:	Los fines de la Fundación son los siguientes:
1. <u>Euskara eta euskal kultura suspertu eta bultzatu:</u>	1. <u>Estimular y fomentar el euskera y la cultura vasca:</u>
Honekin lotutako iharduerak, informazio gisa eta ez muga gisa, honako hauek izango dira:	Las actividades relacionadas con este fin serán, con carácter enunciativo y no exhaustivo, las siguientes:
a) Euskal Herriko zazpi herrialdeetan, eta bereziki, euskara ahul dagoen lurralde eta eremuetan, euskara suspertu, bultzatu eta prestigiatzeko ekimenak bultzatzea.	a) Impulsar iniciativas dirigidas a la promoción, fomento y prestigio del euskera en los siete territorios de Euskal Herria y, en particular, en los territorios y zonas en los que el euskera se encuentra en situación de vulnerabilidad.
b) Euskara irakasteko tresnak eta materialak garatu eta bultzatzea.	b) Desarrollar e impulsar herramientas y materiales para la enseñanza del euskera.
c) Ikasleei dirulaguntzak zein bekak ematea.	c) Concesión de subvenciones y becas al alumnado.
d) Euskararen inguruko ikerketak suspertzea.	d) Promover la investigación en torno al euskera.
e) Honen inguruko kultur ekitaldi zein lehiaketak antolatzea.	e) Organizar eventos y concursos culturales al respecto.
f) Giza-talde bereziei zuzendutako euskararen inguruko politikak bultzatzea.	f) Impulsar políticas en torno al euskera dirigidas a colectivos específicos.
g) Euskara teknologia berrietara egokitzeko eta beronen erabilera bultzatzeko neurriak suspertzea.	g) Impulsar medidas para la adaptación y el fomento del uso del euskera en las nuevas tecnologías.
h) Eta, oro har, aipatutakoen antzekoa edo osagarria den edo halekin lotuta dagoen zernahi iharduera.	h) Y, en general, cualquier actividad análoga o accesoria a las mencionadas o relacionada con las mismas.
2. <u>Hezkuntza sistema adituak zabaltu eta hezkuntza-baliabideak sozializatu. hezkuntza eskubidea errealtate bihurtu dadin:</u>	2. <u>Difundir sistemas educativos expertos y socializar los recursos educativos para hacer realidad el derecho a la educación:</u>
Honekin lotutako iharduerak, informazio gisa eta ez muga gisa, honako hauek izango dira:	Las actividades relacionadas con este fin serán, con carácter enunciativo y no exhaustivo, las siguientes:

a) Behar berezietako giza-taldeentzako hezkuntza sistema egokituak zabaltzea.	a) Difundir sistemas educativos adaptados para colectivos con necesidades especiales.
b) Beste hizkuntza gutxiengodunentzako programak sortzea.	b) Creación de programas para otras lenguas minoritarias.
c) Haurrentzako hezkuntza software-ak garatzea.	c) Desarrollo de software educativo infantil.
d) Teknologien sarbidea diren hizkuntzen irakaskuntza laguntzea (ingelesa,...).	d) Apoyar la enseñanza de idiomas de acceso a las tecnologías (inglés,...).
e) Eta, oro har, aipatutakoen antzekoa edo osagarria den edo haiekin lotuta dagoen zernahi iharduera.	e) Y, en general, cualquier actividad análoga o accesoria a las mencionadas o relacionada con las mismas.
3. <u>Garapen bidean dauden herriekiko elkartasuna:</u>	3. <u>Solidaridad con los países en vías de desarrollo:</u>
Honekin lotutako iharduerak, informazio gisa eta ez muga gisa, honako hauek izango dira:	Las actividades relacionadas con este fin serán, con carácter enunciativo y no exhaustivo, las siguientes:
a) Hezkuntza-produktuen garapena bultzatu horrelako herrietan, hizkuntza irakaskuntza barne.	a) Impulsar el desarrollo de productos educativos en estos países, incluida la enseñanza de idiomas.
b) Bertako enpresak edo software-proiektuak bultzatu.	b) Impulsar empresas locales o proyectos de software.
c) Diru-laguntzak eman edo garapen bidean dauden herrietan beharrik premiazkoenak asebetetzeko proiektuak bultzatu.	c) Conceder subvenciones o impulsar proyectos que satisfagan las necesidades más urgentes en los países en vías de desarrollo
d) Eta, oro har, aipatutakoen antzekoa edo osagarria den edo haiekin lotuta dagoen zernahi iharduera.	d) Y, en general, cualquier actividad análoga o complementaria a las mencionadas o relacionada con las mismas.
7. artikulua. - Onuradunak zehaztea	Artículo 7. - Determinación de los beneficiarios
Fundazioak objektibitatea eta inpartzialtasuna izango ditu gidari onuradunak hautatzeko eta ezin izango du inolako diskriminazio negatiborik ezarri. Horretarako, bere helburu eta iharduerei behar beste publizitate emango die, onuradun edo interesatu izan daitezkeenek ezagutu ditzaten. Publiko orokorrari zuzendutako beka, sari edo antzeko ihardueren oinarrietan argi eta garbi zehaztuko dira onuradunak hautatzeko irizpideak.	La Fundación actuará con criterios de objetividad y de imparcialidad en la selección de sus beneficiarios sin que pueda producirse discriminación negativa alguna. A estos efectos, dará la suficiente publicidad a sus objetivos y actividades para que puedan ser conocidos por sus eventuales beneficiarios o interesados. En el caso de dotación de becas, premios y actividades similares dirigidas al público en general, las bases de dichos eventos definirán con claridad los criterios de selección de los beneficiarios.
Patronatuak iharduera konkretu bakoitzarako onuradunak hautatzeko irizpideak ezarriko ditu, beren ezaugarrien eta Fundazioaren interes	El Patronato establecerá los criterios para la selección de los beneficiarios para cada actividad concreta, en función de sus características y de los



orokorreko helburuen arabera. Aipatutako irizpideak ezartzeko ondoko printzipioak aintzat hartuko dira:	finde de interés general de la Fundación. Para el establecimiento de dichos criterios se tendrán en cuenta los siguientes principios:
Euskara eta euskal kulturaren sustapenera zuzenduriko ihardueretan, lehentasuna emango zaie sustapen horretan nabarmendu diren pertsona eta kolektiboek, bereziki borondatezko eta irabazi-asmorik gabeko ihardueren bidez. Euskalduntze prozesuan dagokien Euskal Herriko zazpi lurraldeen herri administrazioetako departamendu eskudunek lehentasunezkoak deklaratu dituzten kolektiboek ere lehentasuna izan dezakete.	- En las actividades dirigidas a la promoción del euskera y de la cultura vasca se dará prioridad a las personas y colectivos que hayan destacado en dicha promoción, especialmente a través de actividades voluntarias y sin ánimo de lucro. También pueden tener prioridad aquellos colectivos que hayan sido declarados prioritarios por los departamentos competentes de las administraciones públicas de los siete territorios de Euskal Herria correspondientes al proceso de euskaldunización.
Hezkuntza baliabideen zabalpen eta sozializazioa zuzenduriko neurrietan premia bereziko kolektibo edo talde sozialei (adibidez: urritu fisiko edo psikikoak, gaixoen senide elkarteak etab.), hezkuntzara heltzea zail duten kolektiboek (adibidez: presoak, etorkinak, etab.) eta erregio edo gutxiengodunen hizkuntzatan diharduten kolektiboek lehentasuna emango zaie.	- En las medidas dirigidas a la ampliación y socialización de los recursos educativos se dará prioridad a colectivos o grupos sociales de especial necesidad (p.e. personas con discapacidades físicas o psíquicas, asociaciones de familiares de enfermos, etc.), colectivos de difícil acceso a la educación (p.e. personas presas, inmigrantes, etc.) y colectivos que trabajen en lenguas regionales o minoritarias.
- Garapen bidean dauden herriekiko elkartasunera zuzenduriko neurrietan baliabide gutxiko eremuetako kolektibo edo talde sozialei, bereziki irabazi-asmorik gabeko eta Fundazioaren helburu analogoak edo bestelako helburu sozialak dituztenei, lehentasuna emango zaie.	- En las medidas dirigidas a la solidaridad con los países en vías de desarrollo se dará prioridad a colectivos o grupos sociales de zonas de bajos recursos, en particular, a aquellos sin ánimo de lucro y con fines análogos a los de la Fundación o a aquellos con otros fines sociales.
- Beka eta laguntza ekonomikoak ematerakoan, banakako eskatzaileen ekonomi baliabide falta aintzat hartuta da, eta eskatzaile kolektiboek kasuan helburu sozial duten edo irabazi-asmorik gabeko erakundeei lehentasuna emango zaie.	- En la concesión de becas y ayudas económicas se ha de tener en cuenta la falta de recursos económicos de los solicitantes individuales y en el caso de solicitantes colectivos se dará prioridad a las entidades con fines sociales o sin ánimo de lucro.
Onuradunen aurretiazko hautaketetan, Patronatuak Fundazioaren helburuak eta azalduetako printzipioak betetzen direla bermatzen duten beste erakundeen laguntza eskatu ahal izango du.	En las elecciones previas de los beneficiarios, el Patronato podrá recabar la colaboración de otras entidades que garanticen el cumplimiento de los fines fundacionales y de los principios expuestos.
8. artikulua. - Errenten eta diru-sarrerren erabilera	Artículo 8. - Destino de rentas e ingresos
8.1. Patronatuak, Fundazioaren baliabideak erabiltzeko orduan, indarrean dagoen legeriak xedatzen duena beteko du: Fundazioaren helburuetarako, fundazioaren emaitzen kontuko diru-sarrerren % 70 erabili beharko da gutxienez, kontzeptu guztiengatik lortutakoak, diru-sarrerak (zergak barne) lortzeko egindako gastuak kenduta, fundazioaren helburuak betetzeari dagozkionak izan ezik. Betebehar hori betetzeko epeari	8.1 El Patronato, a la hora de utilizar los recursos de la Fundación, se atenderá a lo dispuesto en la legislación vigente: a la realización de los fines fundacionales deberán ser destinados, al menos, el setenta por ciento de los ingresos de la cuenta de resultados, obtenidos por todos los conceptos, deducidos los gastos en los que hayan incurrido para la obtención de los ingresos (incluidos los impuestos), excepto los referentes al

Orta

[Signature]

[Signature]

[Signature]

[Signature]

dagokionez, emaitzak eta diru-sarrerak lortu diren ekitaldiaren hasieraren eta ekitaldi hori itxi ondorengo hiru urteen artekoa izango da hura. Aurreko paragrafoan xedatutakoa betetzera bideratu behar ez diren gainerako errentak edo sarrerak, behin administrazio-gastuak kendu eta gero, erreserbak edota zuzkidura handitzeko erabiliko dira, Patronatuaren erabakiaren arabera.	cumplimiento de los fines fundacionales. El plazo para el cumplimiento de esta obligación será el comprendido entre el inicio del ejercicio en el que se hayan obtenido los respectivos resultados e ingresos y los tres años siguientes al cierre de dicho ejercicio. El resto de las rentas o ingresos que no deban destinarse a cumplir con lo dispuesto en el párrafo anterior, una vez deducidos los gastos de administración, deberán destinarse a incrementar la dotación o las reservas, según acuerde el Patronato.
8.2. Fundazioak bere baliabideak 6. artikuluan aipatutako xedeetara bideratuko ditu, xede bakoitzari hurrengo gutxieneko proportzioetan:	8.2 La Fundación destinará sus recursos a los fines señalados en el artículo 6, en las siguientes proporciones mínimas a cada fin:
• Euskara eta euskal kultura suspertu eta bultzatu: Fundazioaren sarrera garbien %15a.	• Estimular y fomentar el euskera y la cultura vasca: 15% de los ingresos netos de la Fundación.
• Hezkuntza sistema adituen zabalketa eta hezkuntza baliabideak sozializatzea, hezkuntza eskubidea errealitate bihur dadin: Fundazioaren sarrera garbien %10a.	• Difusión de sistemas educativos expertos y socialización de los recursos educativos para hacer realidad el derecho a la educación: 10% de los ingresos netos de la Fundación.
• Garapen bideko herriekiko elkartasuna: Fundazioaren sarrera garbien %10a.	• Solidaridad con los países en desarrollo: 10% de los ingresos netos de la Fundación.
Kopuru hauek kalkulatzeko Fundazioaren diru sarrera garbiak hartuko dira kontuan, ondarezko diru-izendapen gisa egindako ekarpenak ez badira.	Para el cálculo de estas cantidades se tendrán en cuenta los ingresos netos de la Fundación, salvo que se trate de aportaciones realizadas en concepto de dotación fundacional.
Fundazioaren proiektu batek xedeetako bat baino gehiagori erantzuten badio, Patronatuak proiektu honen kopurua helburuen artean esleituko du egoki deritzon proportzioan.	En el caso de que un proyecto de la Fundación responda a más de uno de los fines fundacionales, el Patronato asignará este proyecto entre los fines en la proporción que estime conveniente.
Xede baterako urte batean 8.2 artikuluko lehen paragrafoan aurreikusitakoa baino gutxiago gastatzen bada, defizit hori hurrengo bi urteetan bete beharko da. Aldiz, urte batean gutxienekoa baino gehiago gastatzen bada, aurreko urteetako defizita balego, defizit hori betetzeko erabiliko da superabita. Aurreko urteetako defizitak ez balego edota defizit hori bete ostean superabita geratzen bada, geratzen den superabita kontuan hartu ahal izango da hurrengo bi urteetako defizitak betetzeko. Inoiz ez dira gastuak behin baino gehiagotan kontuan hartuko. Paragrafo honetan aurreikusitakoak ez dio inolara ere eragingo aurreko 8.1 artikuluan aurreikusitakoari.	Si en un año se gasta menos de lo previsto en el primer párrafo del presente artículo 8.2 para un fin, este déficit deberá cumplirse en los dos años siguientes. En cambio, si en un año se gasta más del mínimo, si hubiera déficit de años anteriores, el superávit se destinará a compensar ese déficit. En el caso de que no existiera déficit de años anteriores o que una vez cubierto dicho déficit quedara superávit, el superávit restante podrá tenerse en cuenta para cumplir los déficits de los dos años siguientes. En ningún caso se tendrán en cuenta más de una vez los gastos. Lo previsto en el presente párrafo en ningún caso afectará a lo previsto en el artículo 8.1 anterior.
8.3. Fundazioaren helburuak betetzeko, Patronatuak artikuluko honen ezartzen dituen muga	8.3 Para el cumplimiento de los fines fundacionales, el Patronato, dentro de los límites



baruan une bakoitzean egokienak edo komenigarrienak iruditzen zaizkion iharduerak zehaztuko ditu.	que establece el presente artículo, determinará las actuaciones que estime más convenientes o adecuadas en cada momento.
9. artikulua. - Iharduteko askatasuna	Artículo 9. - Libertad de actuación
Fundazioak honakoak egin ahal izango ditu:	La Fundación podrá:
a) Era guztietako iharduera ekonomikoak garatu, bere helburuak lortzearen.	a) Desarrollar todo tipo de actividades económicas para la consecución de sus fines.
b) Era guztietako ondasunak eta eskubideak edozein tituluz eskuratu eta eskualdatu, eta era guztietako eginbideak, negozioak eta kontratuak egin.	b) Adquirir y transmitir por cualquier título toda clase de bienes y derechos y llevar a cabo toda clase de actos, negocios y contratos.
c) Bere helburuak betetzeko, enpresa, elkarte edo edozein motatako erakundetan parte hartu, EAEFLaren 30. artikulua ezarritakoaren arabera.	c) Para el cumplimiento de sus fines, participar en empresas, asociaciones u organizaciones de cualquier naturaleza, de acuerdo con lo establecido en el artículo 30 de la LFPV.
d) Era guztietako egintzak, indarrean dagoen legeria eta bere estatutuen arabera.	d) Llevar a cabo todo tipo de actos, de acuerdo con la legislación vigente y sus estatutos.
Aipaturiko iharduera guztiak Estatutu hauen, EAEFLaren eta indarrean dagoen beste legeriaren arabera egingo dira.	Todas las actividades mencionadas se regirán por los presentes Estatutos, LFPV y por la demás legislación vigente.
HIRUGARREN ATALA. FUNDAZIOAREN GOBERNUA	CAPÍTULO TERCERO. GOBIERNO DE LA FUNDACIÓN
10. artikulua. - Izaera	Artículo 10. - Naturaleza
Patronatua Fundazioaren gobernu-organoa, ordezkaria eta administratzailea izango da. Ordenamendu juridikoan eta Estatutu hauetan xedatutakoaren arabera beteko ditu bere eginkizunak Patronatuak.	El Patronato es el órgano de gobierno, representación y administración de la Fundación. El Patronato ejercerá sus funciones conforme a lo dispuesto en el ordenamiento jurídico y en los presentes Estatutos.
11. artikulua. - Patronatuaren osaera	Artículo 11. - Composición del Patronato
Patronatua kide anitzeko organoa izango da, gutxienez bost kidez eta gehienez hamaika kidez osatua.	El Patronato será un órgano colegiado compuesto por un mínimo de cinco y un máximo de once miembros.
Pertsona fisikoak zein juridikoak izan daitezke patrono, indarrean dagoen legeriak ezarritako mugak kontuan hartuz. Patrono izateko euskaraz jakin beharko da, edo, patrono pertsona juridikoa bada, ordezkari izendatutako pertsona fisikoak euskaraz jakin beharko du.	Podrán ser patronos tanto las personas físicas como las jurídicas, con las limitaciones establecidas por la legislación vigente. Para ser patrono habrá que saber euskera o, si el patrono es una persona jurídica, la persona física designada como representante deberá saber euskera.
Hasieran Patronatua sortzaileek izendatutako kideez osatuta egongo da. Sortze-ekitaldiaren	Inicialmente el Patronato estará integrado por las personas designadas por los fundadores. Con

Handwritten signature/initials.

Handwritten signatures and initials at the bottom of the page.

ondoren, Patronatuko kide-kopurua zehaztea - estatutu hauen mugen barruan- eta kideak izendatzeko -hutsuneak betetzeko edota kideak berritzeko-, Patronatuari berari dagokio 22. artikulua 4. zenbakiak ezartzen duen gehiengoaren bidez.	posterioridad al acto fundacional, la determinación del número de miembros del Patronato, dentro de los límites estatutarios, así como la designación de las personas que hayan de desempeñar el cargo, cubriendo vacantes y renovaciones, corresponderá al mismo Patronato, por la mayoría que establece el apartado 4 del artículo 22.
Patronatuak bere kide kopurua aldatu ahal izango du edozein momentutan aipatutako mugen barnean. Kide kopurua gehitzeko kasuan, Patronatuak kide berriak izendatuko ditu.	El Patronato podrá modificar su número de miembros dentro de los límites señalados en cualquier momento. En caso de aumento del número de miembros, el Patronato nombrará nuevos miembros.
12. artikulua. - Agintaldiaren iraupena	Artículo 12. - Duración del mandato
Patronoen agintaldia bost urtekoa izango da. Patronatua berritu behar denean, Patronatuak patrono berriak izendatuko ditu kargugabetu behar diren patronoen agintaldia amaitu baino lehen.	El mandato de los patronos será de cinco años. Cuando sea necesaria la renovación del Patronato, éste nombrará a los nuevos patronos antes de que finalice el mandato de los patronos que deban ser cesados.
Patronatuak edozein momentutan patrono bat edo gehiagoren kargugabetzea eta kide berrien izendapena erabaki dezake.	El Patronato podrá acordar en cualquier momento la destitución de uno o más patronos y el nombramiento de nuevos miembros.
Patronatuko kideak mugarik gabe berrautatu ahal izango dira.	Los miembros del Patronato podrán ser reelegidos indefinidamente.
13. artikulua. - Patrono-kargua onartzea	Artículo 13. - Aceptación del cargo de Patrono
Patronatoko kideak kargua beren-beregi onartu ondoren hasiko dira karguari dagozkion eginkizunak betetzen.	Los Patronos entrarán a ejercer sus funciones después de haber aceptado expresamente el cargo.
Izendatutako pertsonak berariaz onartu beharko dute kargua EAEFLan aurreikusitako moduren baten bidez.	Las personas nombradas deberán aceptar expresamente el cargo mediante alguna de las formas previstas en la LFPV.
14. artikulua. - Patrono-kargua uztea	Artículo 14. - Cese el cargo de Patrono
Fundazioaren Patronatuko kideen kargu-uztea honako arrazoiengatik gerta daiteke: heriotzagatik edo hildakotzat deklaratu izateagatik eta halaber pertsona juridikoa iraungitzen delako; uko egiteagatik, behar den bezala jakinaraziz gero; ezgaitasunagatik, desgaikuntzagatik edo bateraezintasunagatik, legeak ezarritakoaren arabera; ebazpen judizialagatik; 25. artikuluan ezarritako arrazoiengatik; Patronatuaren akordioagatik 12. artikulua arabera eta legean ezarritako beste edozein arrazoiengatik.	El cese de los patronos de la Fundación se producirá en los supuestos siguientes: por muerte o declaración de fallecimiento, así como por extinción de la persona jurídica; renuncia comunicada con las debidas formalidades; por incapacidad, inhabilitación o incompatibilidad, de acuerdo con lo establecido en la Ley; por resolución judicial; por las razones establecidas en el artículo 25; por acuerdo del Patronato, de conformidad con lo establecido en el artículo 12 y por cualquier otra causa prevista en la ley.
Karguari uko egitea Patronatoari jakinarazi beharko zaio eta modu frogagarrian jakinarazten	La renuncia deberá comunicarse y será efectiva desde que se notifique fehacientemente al



zaion unetik aurrera izango da eraginkorra eta, Fundazioen Erregistroan inskribatu ahal izateko, EAEFLan aurreikusitako moduren baten bidez egiaztatu beharko da.	Patronato y, para su inscripción en el Registro de Fundaciones, deberá acreditarse mediante alguna de las formas previstas en la LFPV.
Patrono-kargua hutsik gelditzen denean, eta, honen ondorioz, Patrono kideen kopurua gutxienekoa baino txikiagoa bada, Patronatuak patrono berria 22. artikulua ezarritako gehiengoaz izendatuko du, eta beronen agintaldiaren iraupena ordezkatzeko duen patronoari geratzen zitzaiona izango da.	En los casos de vacante del cargo de patrono en los que, como consecuencia, el número de Patronos sea inferior al mínimo, el Patronato nombrará al nuevo Patrono por la mayoría establecida en el artículo 22, siendo la duración de su mandato la que restaba al patrono que sustituye.
15. artikulua. - Patronatuaren antolaketa	Artículo 15. - Organización del Patronato
Patronatuak Patronatuko kideen artean Presidente bat eta Presidenteorde bat izendatuko ditu. Idazkari bat eta idazkariorde bat ere izendatuko ditu, baina hauek ez dute nahitaez Patronatuko kideak izan behar.	El Patronato nombrará de entre sus miembros un Presidente y un Vicepresidente. Nombrará, asimismo, un secretario y un vicesecretario, que no tienen por qué ser necesariamente miembros del Patronato.
16. artikulua. - Presidentea	Artículo 16. - El Presidente
Presidentea Fundazioaren ordezkaria izango da era guztietako pertsona, agintari eta erakunde publiko eta pribatuaren aurrean; Patronatuaren bilera-deiak egingo ditu, bilera horietan buru izango da, eztabaidak zuzentzen, eta, hala dagokionean, Patronatuaren erabakiak gauzatu egingo ditu. Horretarako, era guztietako egintzak egin eta behar diren dokumentuak sinatu ahal izango ditu.	Al Presidente le corresponde ostentar la representación de la Fundación ante toda clase de personas, autoridades y entidades públicas y privadas; convocará las reuniones del Patronato, las presidirá, dirigirá sus debates y, en su caso, ejecutará los acuerdos, pudiendo para ello realizar toda clase de actos y firmar aquellos documentos necesarios a tal fin.
17. artikulua. - Presidenteordea	Artículo 17. - El Vicepresidente
Presidenteordeak Presidentearen egitekoak beteko ditu Presidente falta denean, eta Fundazioaren izenean ihardun ahal izango du Patronatuak hala erabakitzen duenean. Presidenteordea ere falta denean, patrono-karguan denbora gehien daraman kideak edo, antzinatean bera dutenean, patronorik zaharrenak ordezkatzeko du Presidenteordea.	El Vicepresidente ejercerá las funciones de Presidente en caso de ausencia del mismo y podrá actuar en nombre de la Fundación cuando así lo acuerde el Patronato. Cuando falte también el Vicepresidente, el Vicepresidente será sustituido por el miembro que lleve más tiempo en el cargo de patrono o, cuando tengan la misma antigüedad, por el de mayor edad.
18. artikulua. - Idazkaria	Artículo 18. - El Secretario
Idazkariaren egitekoak dira Fundazioaren agiri guztiak zaintzea, Patronatuaren bileren aktak egitea, behar diren egiaztagirak eta txostenak egitea eta espresuki ematen zaizkien bestelako egitekoak. Idazkaria falta denean, idazkariordeak beteko ditu funtzio hauek. Idazkariordea ere falta denean, Patronatuko kiderik berrienak edo, antzinatean berdina dutenean, kiderik gazteenak ihardungo du Idazkariaren ordeza.	Son funciones del Secretario la custodia de toda la documentación de la Fundación, levantar las actas de las reuniones del Patronato, expedir las certificaciones e informes que sean necesarios y, todas aquellas que expresamente le sean encomendadas. En caso de ausencia del Secretario, estas funciones serán ejercidas por el Vicesecretario. En caso de ausencia del Vicesecretario, el Secretario será sustituido por el miembro del Patronato que lleve menos tiempo en

	el cargo de patrono o, cuando tengan la misma antigüedad, por el más joven.
19. artikulua.- Fundazioaren Zuzendaria	Artículo 19. – Director de la Fundación
Patronatuak Fundazioaren Zuzendari bat aukeratu ahal izango du Patronatoak hartutako erabakiak betearazi eta Fundazioaren kudeaketarako behar diren neurri guztiak hartzeko.	El Patronato podrá nombrar un Director General de la Fundación para ejecutar los acuerdos adoptados por el Patronato y adoptar cuantas medidas sean necesarias para la gestión de la Fundación.
Zuzendaria Patronatuak berak aukeratuko du, Patronoen edota kanpoko pertsonen artean, 22. artikuluan ezarritako gehiengoaren arabera. Zuzendaria patronatuko kidea ez balitz, Patronatuko bileretan hartuko du parte patronoek kontrakoa erabaki ezean. Hitzaz izango du, baina botorik ez.	El Director será elegido por el Patronato, de entre los Patronos y/o personas externas, por la mayoría establecida en el artículo 22. Si el Director no fuera Patrono, participará en las reuniones del Patronato salvo acuerdo en contrario de los patronos. Tendrá voz pero no voto.
Zuzendariaren izendapena eta kargu-uztea komunikatu egin beharko zaizkio Babesletzari, eta ematen zaizkion ahalordeak Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Erregistroan inskribatu beharko dira.	El nombramiento y cese del Director General deberán ser comunicados al Protectorado. Los poderes generales otorgados al Director General serán objeto de inscripción en el Registro de Fundaciones del País Vasco.
20. artikulua. - Patronatuaren eskumenak	Artículo 20. – Facultades del Patronato
20.1 Fundazioaren ordezkaritza, administrazioa eta gobernuak Patronatuari dagokio. Patronatuaren eskumenen mugak legeek ezarritakoak baino ez dira izango.	20.1 La representación, administración y gobierno de la Fundación estarán a cargo del Patronato, el cual ejercerá sus funciones sin más limitaciones que las establecidas por las leyes.
Fundazioaren helburuak betetzeko behar diren eskumen eta ahalmen guztien jabe bakarra Patronatua da. Berari dagokio Estatutu hauek inolako mugarik gabe interpretatzea.	El Patronato es el único titular de todas las competencias y facultades necesarias para el cumplimiento de los fines fundacionales. Le corresponde interpretar estos Estatutos sin limitación alguna.
20.2 Patronatuak, indarrean dauden legeen arabera delegaezinak diren gaitan izan ezik, patrono kideei, Fundazioaren Zuzendariari, Fundazioaren langileei edo beste edozein pertsonari ahalordeak eman ahal izango dizkie.	20.2 El Patronato, salvo en aquellas materias que resulten indelegables de acuerdo con la legislación vigente, podrá otorgar poderes a los miembros del Patronato, al Director de la Fundación, al personal de la Fundación o a cualquier otra persona.
Ondasun higiezinak eskuratzea edo eskualdatzea eta ondasun higiezinaren gaineko berme errealak eratzea delegaezinak izango dira. Eragiketara hauek Patronatuaren aurretiazko akordioa eskatuko dute.	La adquisición o transmisión de bienes inmuebles y la constitución de garantías reales sobre los mismos serán indelegables. Estas operaciones requerirán un acuerdo previo del Patronato.
Hurrengo kasuetarako ahalordea gutxienenez bi pertsonen artean mankomunatu izan beharko da:	El poder para los siguientes casos deberá ser mancomunado al menos entre dos personas:
a) 60.000 euro baino gehiagoko ondasunen eskuratze eta eskualdaketak.	a) Adquisiciones y transmisiones de bienes por un importe superior a 60.000 euros.
b) Fidantzak, abalak edo edozein motatako	b) Fianzas, avales o garantías de cualquier clase,



bermeak, errealak izan ezik.	excepto reales.
c) 60.000 euro baino gehiagoko ordainketa eta ordainketa konpromisoak.	c) Compromisos de pago y pagos por un importe superior a 60.000 euros.
21. artikulua. - Patronatuaren bilerak eta bilera-deiak	Artículo 21. - Reuniones del Patronato y convocatorias
Patronatuak gutxienez urtean bi bilera egingo ditu, bata urteko lehendabiziko sei hilabetean eta bestea azkeneko hiruhilabetean. Horrez gainera, Fundazioa bide onetik joan dadin behar den beste aldiz bilduko da. Presidenteari dagokio Patronatuaren bilera-deiak egitea. Berak erabakitzen duenean edo Patronatuko 2 kidek eskatzen dutenean egingo du bilera-deia.	El Patronato se reunirá, al menos, dos veces al año, una en el primer semestre y otra en el último trimestre del año, así como tantas veces como sea preciso para la buena marcha de la Fundación. Corresponde al Presidente convocar las reuniones del mismo, bien a iniciativa propia, bien cuando lo soliciten 2 miembros del Patronato.
Bilera-eguna baino gutxienez hamabost egun leherago helaraziko zaio kide bakoitzari deialdia, kide bakoitzak deialdia jaso duela frogatzeko modua ematen duen bide batez. Deialdian, bileraren tokia, eguna eta ordua adieraziko dira, baita gai-zerrenda ere. Deialdiarekin batera eta hala dagokionean, beharrezko dokumentazioa ere bidaliko zaie Patronatuko kideei.	La convocatoria se hará llegar a cada uno de los miembros, al menos, con quince días de antelación a la fecha de su celebración, utilizando un medio que permita dejar constancia de su recepción. En la misma se indicará el lugar, día y hora de celebración de la reunión, así como el orden del día. Junto con la convocatoria y en su caso, se remitirá a los miembros del Patronato la documentación necesaria.
Salbuespen gisa, aztertu beharreko gaien presak hala eskatzen duenean, eta deialdian bertan horren justifikazioa adierazten denean, kide guztiak Patronatuaren bilerarako deialdia zein aurrerapenekin helarazi behar zaien 48 ordura murriztu ahal izango da.	Por excepción, cuando la urgencia de los asuntos a tratar así lo exija y con expresión de su justificación en la propia convocatoria, la antelación con la que deberá hacerse llegar la convocatoria de una sesión del patronato a todos sus miembros podrá reducirse a 48 horas con respecto a su hora de celebración.
Patronatua bideokonferentzia bidez edo beste komunikabide batzuen bidez bildu ahal izango da, betiere bertaraten direnen identifikazioa, komunikazioaren jarraipena, eztabaidetan esku hartzeko aukera eta botoa ematea bermatzen bada. Kasu honetan, bilera presidentea dagoen lekuan egiten dela ulertzen da.	El Patronato podrá reunirse por medio de videoconferencia o de otros medios de comunicación, siempre que quede garantizada la identificación de quienes asistan, la continuidad de la comunicación, la posibilidad de intervenir en las deliberaciones y la emisión del voto. En este caso, se entiende que la reunión se celebra en el lugar donde está la persona que la preside.
Salbuespen gisa, patronatu kideetako bat ere ez badago horren aurka, Patronatuak bilerarik egin gabe hartu ahal izango ditu erabakiak, betiere informazio- eta boto-eskubideak bermatuta badaude, botoa jaso dela nonbait agerrarazten bada eta autentikotasuna bermatzen bada. Erabakia pertsona juridikoaren helbidean eta eman diren baliozko botoetatik azkena jasotako datan hartu dela ulertuko da.	Con carácter excepcional, si ninguno de los patronos se opone a ello, el Patronato podrá adoptar acuerdos sin la celebración de reunión, siempre que queden garantizados los derechos de información y de voto, que quede constancia de la recepción del voto y que se garantice su autenticidad. Se entiende que el acuerdo se adopta en el lugar del domicilio de la persona jurídica y en la fecha de recepción del último de los votos válidamente emitidos.
Patronatuko kide guztiak bertan daudela aho batez	No será precisa la convocatoria previa cuando se

10-

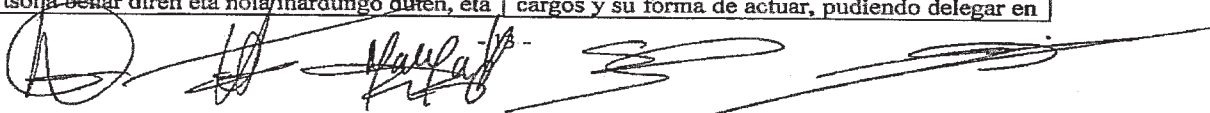
bilera egitea erabakitzen dutenean ez da beharrezkoa izango bilera-deia aldez aurretik bidaltzea.	encuentren presentes todos los patronos y acuerden, por unanimidad, la celebración de la reunión.
22. artikulua. - Eztabaidatzeko eta erabakitzeko era	Artículo 22. – Forma de deliberar y adoptar los acuerdos
22.1 Patronatuko bileretan patronoak beraien kabuz edo Patronatuko beste kide batek ordezkatuta agertu ahal izango dira.	22.1 En las reuniones del Patronato los patronos podrán comparecer por sí mismos o representados por otro miembro del Patronato.
22.2 Lehen deialdian gutxienez kideen erdia biltzen bada, eta bigarren deialdian patronoen erdia ken bat edo gehiago biltzen badira osatutzat joko da Patronatuaren bilera, betiere gutxienez hiru kide bertaratzen badira. Bigarren deialdian ere quorumik ez badago, Presidenteak beste bilera bat deituko du, bi bileren arteko epea gutxienez hamabost egunekoa izanik, azertu beharreko gaien presak epe hori 48 ordura murriztea ahalbidetzen duenean izan ezik, aurreko artikuluan ezarri den bezala.	22.2 El Patronato quedará válidamente constituido en primera convocatoria cuando concurran, al menos, la mitad de sus miembros y en segunda convocatoria cuando concurran, al menos, la mitad menos uno de sus miembros, siempre que asistan, al menos, tres de ellos. Si tampoco hubiera quórum en segunda convocatoria, el Presidente convocará una nueva reunión con un plazo mínimo de quince días entre ambas, salvo cuando la urgencia de los asuntos a tratar permita reducir dicho plazo a 48 horas, tal y como se ha establecido en el artículo anterior.
22.3 Orokorrean, erabakiak kontsentsuz hartzen ahaileginduko da. Hala posible ez den kasuetan, erabakiak hartzeko, bertaratutako edo ordezkaturako patronoen botoen gehiengo soila behar izango da, Estatutuek edo Legeak gehiengo berezia eskatzen dutenean izan ezik.	22.3 En general, se procurará tomar las decisiones de forma consensuada. En los casos en que no sea posible, los acuerdos se adoptarán por mayoría simple de los votos de los patronos presentes o representados, salvo que los Estatutos o la Ley exijan mayoría especial.
Berdinketa kasuetan, hurrengo bilerara eramango da gaia. Bertan berdinketak iraungo balu, denbora gehien daramaten patronatu kideek boto bikoitza edukiko dute. Hala ere berdinketak jarraituko balu, denbora gehien daramaten patronoetatik zaharrenak erabakiko du, patronatu kidea pertsona juridikoa den kasuetan ordezkari pertsona fisikoaren adina kontuan hartuko da.	En caso de empate, se llevará el tema a la siguiente reunión. En caso de que el empate persista en la siguiente reunión, los patronos que lleven más tiempo como miembros del Patronato tendrán el doble de votos. Si aun así persistiera el empate, al acuerdo se adoptará por el mayor de los patronos que lleven más tiempo como miembros del Patronato. En los casos en que el patrono sea una persona jurídica se tendrá en cuenta la edad de la persona física representante.
22.4 Hurrengo erabakiak hartzeko gutxienez patronatua osatzen duten kide guztien %70en aldeko botoa beharko da:	22.4 Los siguientes acuerdos se adoptarán con el voto favorable de, al menos, el 70% del total de los miembros del Patronato:
1. Patrono berrien izendapena.	1. El nombramiento de nuevos patronos.
2. Patrono-kopuruaren aldaketa.	2. La modificación del número de patronos.
3. Patronoen kargugabetzea.	3. El cese de los patronos.
4. Patronatuko Presidentearen aukeraketa.	4. El nombramiento del Presidente del Patronato.
5. Estatutuen aldarazpena, Fundazioaren bat-	5. La modificación de los estatutos, la fusión,



egitea, bereiztea, eraldatzea edo azkentzea.	escisión, transformación o la extinción de la Fundación.
6. Fundazioak parte harturiko sozietateen administrazio organoetarako kideen izendapena.	6. El nombramiento de los miembros de los órganos de administración de las sociedades participadas por la Fundación.
7. Fundazioaren Zuzendariaren izendapena.	7. El nombramiento del Director de la Fundación.
22.5 Patronatuaren bileren aktak Patronatuak berak onartuko ditu. Behar direnean, Idazkariak akta-ziurtagiriak egingo ditu Presidentearen edota bere kasuan bere ordezkorearen oniritziarekin.	22.5 Las actas de las reuniones del Patronato serán aprobadas por el propio Patronato. Cuando sea necesario, el Secretario expedirá certificaciones del acta con el visto bueno del Presidente o de su suplente, en su caso.
23. artikulua. - Patronatuaren betebeharrak	Artículo 23. - Obligaciones del Patronato
Patronatuak, bere jardunean, indarrean dauden legeak beteko ditu, eta fundatzaileek Estatutuen bidez ezarritako borondatearen arabera jokatu beharko du.	En su actuación el Patronato deberá ajustarse a lo preceptuado en la legislación vigente y a la voluntad de los fundadores manifestada en los Estatutos.
Patronatuak Fundazioaren ondarea osatzen duten ondasunak eta eskubideak administratuko ditu horien emankortasunari bete-betean eutsiz, kudeatzaile on baten ekonomia-irizpideen arabera.	El Patronato administrará los bienes y derechos que integran el patrimonio de la Fundación manteniendo plenamente su rendimiento, de acuerdo con los criterios económicos de un buen gestor.
Patronatuak Fundazioaren helburuen eta ihardueren behar beste informazio emango du, balizko onuradunek eta gainerako interesatuek haien berri izan dezaten.	El Patronato dará información suficiente de los fines y actividades de la Fundación, para que sean conocidos por sus eventuales beneficiarios y demás interesados.
24. artikulua. - Patronatuko kideen betebeharrak eta erantzukizuna	Artículo 24. - Obligaciones y responsabilidad de los Patronos
Besteak beste, Patronatuko kideen betebeharrak dira Fundazioaren helburuak betearaztea; bilera-deia jasotzen dutenean, bilerara joatea; kargua ordezkari leial gisa arduraz betetzea; Fundazioaren ondasunak ongi zaintzea eta emankorrak izan daitezen arduratzea; eta beren ihardunean indarrean dauden legeak eta Estatutu hauek xedatzen dutena betetzea.	Entre otras, son obligaciones de los patronos hacer que se cumplan los fines de la Fundación; concurrir a las reuniones a las que sean convocados; desempeñar el cargo con la diligencia de un representante leal; mantener en buen estado de conservación y producción los bienes de la Fundación; y cumplir en sus actuaciones con lo determinado en las disposiciones legales vigentes y en los presentes Estatutos.
Legearen edo Estatutuen aurka iharduteagatik edo behar bezalako arduraz ez jokatzegatik eragindako kalteen erantzule solidarioak izango dira Patronatuko kideak Fundazioaren aurrean. Erantzukizunetik aske geratuko dira erabakiaren kontra bozkatu dutenak; erabakia hartzen eta betearazten parte hartu ez, eta gainera frogatzen dutenak ez zutela erabakiaren berririk, bai eta,	Los Patronos responderán solidariamente frente a la Fundación de los daños y perjuicios que causen por actos contrarios a la Ley o los Estatutos o por los realizados sin la diligencia con la que deben desempeñar el cargo. Quedarán exentos de responsabilidad hayan votado en contra del acuerdo y quienes prueben que, no habiendo intervenido en su adopción y ejecución,

erabakiaren berri izan arren, frogatzen dutenak komeni zen oro egin zutela kaltea ekiditeko edo, gutxienez, esanbidez aurka agertu zirela.	desconocían su existencia o, conociéndola, hicieron todo lo conveniente para evitar el daño o, al menos, se opusieron expresamente a aquel.
25. artikulua. - Patronatuko kideak kargugabetzea	Artículo 25. – Remoción de los Patronos
Patronatuak edozein kide kargutik kentzea erabaki dezake, interesatua entzun eta gero, (i) hurrengo paragrafoan zehaztutako betebeharrak ez betetzeagatik; (ii) Fundazioaren zereginetan edo Patronatuaren zereginetan ez laguntzeagatik; edo (iii) Patronatuaren enkarguak behar den moduan ez beretzeagatik.	El Patronato podrá acordar, previa audiencia del interesado, la remoción de cualquier patrono, (i) por razones de incumplimiento de las obligaciones especificadas en el párrafo siguiente; (ii) por la falta de colaboración en las labores de la Fundación o en las tareas del Patronato; o (iii) por falta de celo en el desempeño de los encargos recibidos de este.
Fundazioaren Patronatua osatzen duten pertsonen behartuta daude: a) Fundazioaren helburuak oso-osorik betetzera eta betearaztera, Legean eta Fundazioaren Estatutuetan zehaztutakoarekin bat etorritz. b) Fundazioaren ondarea osatzen duten ondasunak eta eskubideak administratzera eta horien emankortasunari bete-betean eustea, kudeatzailer on baten ekonomia-irizpideen arabera. c) Kargua arduraz betetzera, ordezkari leial bati dagokion moduan.	Las personas que integran el Patronato de la Fundación están obligadas a: a) Cumplir y hacer cumplir estrictamente los fines fundacionales, de acuerdo con lo dispuesto en la Ley y los Estatutos de la Fundación. b) Administrar los bienes y derechos que integran el patrimonio de la Fundación y mantener plenamente la productividad de los mismos, según los criterios económico financieros de un buen gestor. c) Servir al cargo con la diligencia de un representante leal.
Patronoak kargugabetzeko aurreko faltak larriak izan behar dira. Besteak beste, justifikaziorik gabe Patronatoaren bi bileratara jarraian ez agertzea falta larritzat joko da.	Las faltas de remoción de los patronos anteriormente mencionadas deberán ser graves. Entre otras cuestiones, se considerará falta grave la inasistencia injustificada a dos reuniones consecutivas del Patronato.
26. artikulua. - Patrono-karguaren doako izaera	Artículo 26. – Carácter gratuito del cargo del Patrono
Patronatuko kideek doan beteko dute kargua, eta egiteko horregatik ezin izango dute inoiz ordainsaririk jaso.	Los Patronos ejercerán su cargo gratuitamente sin que en ningún caso puedan percibir retribución por el desempeño de su función como tales.
Patronatuko kideek eskubidea izango dute beren egitekoa betetzeak sortzen dizkien gastuen ordaina jasotzeko, gastu horiek behar bezala frogatuz gero.	Los Patronos tendrán derecho a ser reembolsados de los gastos debidamente justificados que el desempeño de su función les ocasione.
27. artikulua. - Zuzendaritza-batzordea	Artículo 27. – La Comisión Ejecutiva
Patronatuak bere kideen artean Zuzendaritza-batzorde bat hautatu ahal izango du. Patronatuak erabakiko du kargu horiek betetzeko zenbat pertsona behar diren eta nola/ihardungo duten, eta	El Patronato estará facultado para designar en su seno una Comisión Ejecutiva, determinando el número de personas que deben ejercer dichos cargos y su forma de actuar, pudiendo delegar en

Qh





haien esku utzi ahal izango ditu, osorik edo partez, aldi baterako edo mugarik gabe, eskumen guztiak, Legearen edo Estatutu hauen arabera inoren esku ezin utz daitezkeenak izan ezik.	ellos, total o parcialmente, con carácter temporal o permanente, todas las facultades que no sean indelegables conforme a la Ley o a los presentes Estatutos.
Patronatuak edozein momentutan Zuzendaritza-batzordeari eskuordeturiko funtzioak berreskuratu ahaliko ditu edo bere kabuz egikaritu ahal izango ditu.	El Patronato podrá en cualquier momento recuperar las funciones delegadas a la Comisión Ejecutiva o ejercerlas de oficio.
LAUGARREN ATALA. FUNDAZIOAREN ONDAREA	CAPÍTULO CUARTO. PATRIMONIO DE LA FUNDACIÓN
28. artikulua. - Fundazioaren ondarea	Artículo 28. - Patrimonio de la Fundación
Fundazioaren ondarea honako hauek osatuko dute: batetik, hasierako zuzkidura osatzen duten eta ekonomikoki balioets daitezkeen ondasunek, eskubideek eta obligazioek; eta, bestetik, eratu ondoren fundazioak eskuratutakoek, zuzkidurari lotu ala ez.	El Patrimonio de la Fundación estará integrado por toda clase de bienes, derechos y obligaciones susceptibles de valoración económica que integren la dotación inicial, así como por aquellos que adquiera con posterioridad a su constitución, se afecten o no a la dotación.
29. artikulua. - Fundazioaren zuzkidura	Artículo 29.- Dotación de la Fundación
Fundazioaren zuzkidura hasierako zuzkidura osatzen duten ondasun eta eskubide guztiek osatuko dute, bai eta fundatzaileek edo hirugarrenek Fundazioari izaera horrekin ematen dizkieten edo Patronatuak Fundazioaren helburuei modu iraunkorrean lotu dituzten beste batzuek ere.	La dotación de la Fundación estará integrada por todos los bienes y derechos que constituyen la dotación inicial de la Fundación, y por aquellos otros que en lo sucesivo se aporten a la misma con ese carácter por las personas fundadoras o por terceras personas, o se afecten por el patronato, con carácter permanente, a los fines fundacionales.
Batzuek zein besteek Fundazioaren izenean agertu behar dute, eta haren urteko inentarioan eta, beharrezkoa denean, dagozkien Erregistroetan ere inskribaturik egon behar dute.	Unos y otros deberán figurar a nombre de la Fundación y constar en su inventario anual y ser inscritos, en su caso, en los Registros correspondientes.
30. artikulua. - Iharduerak	Artículo 30. - Actividades
Ekonomia-, enpresa- edo merkataritza-jarduerak egin ahal izango ditu Fundazioak, zuzenean nahiz beste erakunde batzuen bitartez, halako jarduerak Fundazioaren helburuekin lotuta badaude edota jardura horien osagarri edo lagungarri badira, eta betiere lehiaren defentsarako arauak men eginez. Beste erakunde batzuetan partaide izanda ere parte hartu ahal izango du beste edozein ekonomia-jardueratan, sozietate-zorren gainean erantzukizun pertsonalik ez dagoen kasuetan.	La Fundación podrá desarrollar, bien directamente o bien a través de otras entidades, actividades económicas, empresariales o mercantiles relacionadas con los fines fundacionales o que sean complementarias o accesorias de las mismas, con sometimiento a las normas reguladoras de la defensa de la competencia. Además, podrá intervenir en cualquier otra actividad económica a través de su participación en otras entidades en los supuestos en los que no se responda personalmente de las deudas sociales.
31. artikulua. - Finantzaketa	Artículo 31. - Financiación
Ihardun ahal izateko, Fundazioak bere ondarearen	La Fundación, para el desarrollo de sus

[Handwritten signatures and initials]

etekinetatik ateratako baliabideak erabiliko ditu, eta beste pertsona edo erakunde batzuek, publiko nahiz pribatuek, emandako dirulaguntza edo dohaintzak ere erabili ahal izango ditu.	actividades, se financiará con los recursos que provengan del rendimiento de su patrimonio así como con aquellos otros procedentes de las ayudas, subvenciones o donaciones que reciba de personas o entidades, tanto públicas como privadas.
Fundazioak onuradunei ematen dizkien zerbitzuak ordaintzekoak izan daitezke betiere jarduera eta zerbitzuok fundatzaileen borondatearen aurkakoak ez badira, Fundazioaren helburuen interes orokorra eta erakundearen irabazi-asmorik eza indargabetzen ez badute eta balizko onuradunen eremua arrazoirik gabe mugatzea ez badakarte.	Los servicios prestados por la Fundación a los beneficiarios podrán ser retribuidos siempre que no sean contrarios a la voluntad de las personas fundadoras, no desvirtúen el interés general de los fines de la Fundación o la inexistencia de ánimo de lucro y ello no suponga una limitación injustificada del ámbito de las posibles personas beneficiarias de la Fundación.
32. artikulua. - Administrazioa	Artículo 32. - Administración
Patronatuak Fundazioaren izenean ondoko egintzetakoren bat egiten badu, Babesietzari jakinarazi beharko dio, EAEFLan eta hura garatzeko araudian horretarako aurreikusitako prozeduraren arabera:	Cuando el Patronato realice en nombre de la Fundación alguno de los siguientes actos, deberá ponerlo en conocimiento del Protectorado, conforme al procedimiento previsto a tal efecto en la LFPV y su normativa de desarrollo:
a) Ondare-zuzkidura osatzen duten ondasun edo eskubideen, edota Fundazioaren helburuak betetzearekin zuzenean lotuta daudenei buruzko kostu bidezko edo doako xedatze-egintzak, baita kargatze-egintzak ere.	a) Los actos de disposición onerosa o gratuita, así como de gravamen relativos a los bienes o derechos que integran la dotación patrimonial o estén directamente vinculados al cumplimiento de fines fundacionales.
b) Zuzkidura alde batera utzita, Fundazioaren ondarearen zati baten gaineko kostu bidezko edo doako xedapen-egintzak, baita kargatze-egintzak ere, baldin eta onetsitako azken balantzearen arabera Fundazioaren aktiboaren %20 gainditzen badute, Fundazioa kontu-ikuskapena aurkeztera behartuta egongo balitz, eta % 40 bestelakoan.	b) Los actos de disposición onerosa o gratuita, así como de gravamen, sobre parte del patrimonio de la fundación, excepto la dotación, que supere el 20% del activo de la fundación que resulte del último balance aprobado, si la Fundación estuviera obligada la presentación de auditoría de cuentas, y del 40% en otro caso.
c) Kargadun legatuak edo kostu bidezko dohaintzak edo ordain gisa emandakoak onartzea, eta kargarik gabeko herentziak, dohaintzak edo legatuak arbuatzea.	c) La aceptación de legados con cargas o donaciones onerosas o remuneratorias y la repudiación de herencias, donaciones o legados sin cargas.
33. artikulua. - Finantza-erantzua	Artículo 33. - Régimen Financiero
Ekitaldi ekonomikoa bat etorriko da urte naturalarekin. Salbuespen gisa, lehendabiziko ekitaldia Eraketa Eskrituraren egun berean hasiko da eta hurrengo abenduaren 31n bukatuko da.	El ejercicio económico coincidirá con el año natural. Excepcionalmente, el primer ejercicio dará comienzo en la fecha de la escritura fundacional y terminará el 31 de diciembre siguiente.
Indarrean dauden legeek zehazten dituzten liburuak izango ditu Fundazioak. Horiez gainera, bere iharduna behar den ordenaz eta era egokian egin ahal izateko behar diren liburuak ere izango ditu, baita kontabilitatearen kontrol egokirako	La Fundación llevará aquellos libros obligatorios que determine la normativa vigente y aquellos otros que sean convenientes para el buen orden y desarrollo de sus actividades, así como para el



behar direnak ere.	adecuado control de su contabilidad.
Ekonomia- eta finantza-kudeaketari dagokionez, Fundazioak indarrean dauden legeetan ezartzen diren oinarri eta irizpide orokorren arabera jokatuko du.	En la gestión económico-financiera, la Fundación se regirá de acuerdo a los principios y criterios generales determinados en la normativa vigente.
34. artikulua. - Kontu-ematea eta Jarduera-plana	Artículo 34. - Rendición de cuentas y Plan de Actuación
Urteko lehendabiziko sei hilekoan egin beharreko bilera, Patronatuak urteko kontuak, onartuko ditu. Fundazioaren urteko kontuetan honakook sartzen dira: balantzea, emaitza-kontua, memoria eta irabazi-asmorik gabeko erakundeentzat kontabilitate-planak ezartzen dituen gainerako dokumentuak. Urteko kontuak onetsi eta hurrengo 30 egun naturaleko epearen barruan, fundazioaren patronatuak Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Erregistrora bidaliko ditu urteko kontuak -behar bezala sinatuta- gordailutzeko, eta indarrean dagoen araudian adierazitako dokumentuak aurkeztu beharko ditu.	En la reunión del Patronato a celebrar en el primer semestre del año, el Patronato aprobará las Cuentas Anuales del ejercicio anterior que estarán compuestas por el balance, la cuenta de resultados, la memoria y el resto de los documentos que establezca el plan de contabilidad para entidades sin ánimo de lucro. Dentro de los 30 días naturales siguientes a la aprobación de las cuentas anuales, el Patronato deberá remitir al Registro de Fundaciones del País Vasco para su depósito las cuentas anuales debidamente firmadas y deberá presentar los documentos previstos en la normativa vigente.
Patronatuak, halaber, auditoretza-txostena aurkeztuko du legean aurreikusitako kasuetan.	Asimismo, en los supuestos legales establecidos, los documentos anteriores se someterán a auditoria externa.
Urteko azkeneko hiruhilekoan egin beharreko batzarrean, Patronatuak hurrengo ekitaldirako jarduera-plana onartuko du. Plan horretan, argi eta garbi jasoko dira hurrengo ekitaldirako helburuak, garatuko diren jarduerak eta kalkulaturako diru-sarreraren eta gastuen partiden aurreikuspena, azalpen-memoriarekin batera. Aipaturako dokumentuak epe berean aurkeztuko zaizkio Babesletzari.	En la reunión del Patronato a celebrar en el último trimestre del año el Patronato aprobará el plan de actuación correspondiente al ejercicio siguiente, que recogerá, con claridad, los objetivos, las actividades que se prevean desarrollar durante el ejercicio siguiente y una previsión de las partidas de ingresos y gastos calculados, junto con su memoria explicativa. Dichos documentos se presentarán al Protectorado en el mismo plazo.
BOSGARREN ATALA. - LAGUNTZAILEAK	CAPITULO QUINTO. COLABORADORES
35. artikulua. - Laguntzaileen Batza	Artículo 35. - Asamblea de Colaboradores
Fundazioaren laguntzaile izango dira, hala nahi izanez gero, una bakoitzean jarraian adierazitako entitateekin lan-harremana duten pertsona fisiko guztiak: (i) Fundazioarekin, edo (ii) Fundazioa, zuzenean edo zeharka, bere kapital sozialaren edo boto-eskubideen gutxienez %51ren titularra den edozein erakunderekin.	Serán colaboradores de la Fundación, si así lo desean, todas y cada una de las personas físicas que mantengan, en cada momento, una relación laboral (i) con la Fundación, o (ii) con cualquier entidad en la que la Fundación sea titular, directa o indirectamente, de, al menos, un 51% de su capital social o de los derechos de voto.
Fundazioaren laguntzaileek hurrengo eskubideak izango dituzte:	Los colaboradores de la Fundación tendrán los siguientes derechos:

[Handwritten signatures and stamps at the bottom of the page]

- Patronatuko kide izateko aukera.	- Posibilidad de ser miembro del Patronato
- Fundazioaren egoera eta iharduerei buruzko informazioa jasotzeko eskubidea.	- Derecho a ser informado de la situación y actividades de la Fundación.
- Patronatuari Fundazioaren jardueri buruzko proposamenak helarazteko eskubidea.	- Derecho de elevar al Patronato propuestas sobre las actividades de la Fundación.
- Patrono berrien izendapena proposatzeko aukera.	- Posibilidad de proponer el nombramiento de nuevos patronos.
- Langileengan egunerokotasunak sortzen dituen arazoez Patronatua informatzeko aukera.	- Posibilidad de informar al Patronato de los problemas que genera el día a día en los trabajadores.
Batzak, laguntzaileen artetik Patronatu kide izateko pertsona bat Patronatuari proposatu ahal izango dio, eta agintaldiaren ostean patrono hori ordezkatzeko hautagaia. Laguntzaileen arteko Patronatu kiderik ez balego izendapen berri bakoitzean pertsona bat Patronatuari proposatzeko aukera izango du.	La Asamblea podrá proponer al Patronato una persona de entre los colaboradores para que forme parte del Patronato y un candidato a sustituir a dicho patrono tras su mandato. En el caso de que no hubiera ningún miembro Patronato de entre los colaboradores, podrá proponer una persona al Patronato en cada nuevo nombramiento.
Patronatuak Laguntzaileen Batzaren barne funtzionamendu demokratikoa ezarri eta errespetatzen duen barne-araudi bat adostuko du.	El Patronato acordará un reglamento interno que establezca y respete el funcionamiento democrático interno de la Asamblea de Colaboradores.
Laguntzaileen Batza gutxienez urtean behin bilduko da, Patronatuak urteko lehenengo sei hilekoan egin beharreko batzarra eta gero. Deialdiak Patronatuak egingo ditu, bai bere kabuz, bai laguntzaileen bosten batek eskatuta.	La Asamblea de Colaboradores se reunirá al menos una vez al año, tras la reunión que el Patronato ha de celebrar en el primer semestre del año. Las convocatorias se realizarán por el Patronato, bien a iniciativa propia o a petición de una quinta parte de los colaboradores.
Deialdia Fundazioaren intranetean argitaratuko den iragarki orokor baten bitartez egingo da, baina Patronatuak deialdiaren iragarkia zabaltzeko beste bide batzuk erabiltzea erabaki ahal izango du, batzarrerako eguna baino hamar egun lehenago gutxienez. Deialdian honako hauek zehaztuko dira: lekua, aretoa, data, ordua eta gai-zerrenda, baita deialdiaren iragarkia sinatzen duen pertsonaren nortasuna ere.	La convocatoria se realizará mediante anuncio general que se publicará en la intranet de la Fundación, si bien el Patronato podrá acordar emplear otros medios de difusión del anuncio de convocatoria, con una antelación mínima de diez días a la fecha de la asamblea. En la convocatoria se especificará el lugar, sala, fecha, hora y orden del día, así como la identidad de la persona que firma el anuncio de convocatoria.



Laguntzaileen Batzak legez osatuta geratuko da bertaraturakoen kopurua edozein izanik ere, eta buru izango da bertaratuek hautatzen dutena. Patronatuak idazkaria izango da Batzarraren idazkaria eta, bera ez balego, bertaratuek erabakitzen dutena. Erabakiak gehiengoz hartuko dira.	La Asamblea de colaboradores quedará legalmente constituida cualquiera que sea el número de asistentes y estará presidida por el que elijan los asistentes. El Secretario del Patronato será el Secretario de la Asamblea y, en su ausencia, lo será la persona que decidan los asistentes. Los acuerdos se adoptarán por mayoría.
Fundazioaren barneko funtzionamendua solidario eta partehartzailea izango da, proiektu osoan sartutako pertsonen eta langileen parte hartzea ahalbidetuko du. Bertan lan egiten duten guztien lan-baldintza duinak bermatuko ditu, baita bere enpresa eta proiektuetan.	El funcionamiento interno de la Fundación será solidario y participativo, posibilitando la participación de las personas y personal involucrados en todo el proyecto. Garantizará unas condiciones laborales dignas para todos los que trabajan allí, así como en sus empresas y proyectos.
SEIGARRREN ATALA. - ALDAKETA, BAT EGITEA ETA IRAUNGIPENA	CAPÍTULO SEXTO.- MODIFICACIÓN, FUSIÓN Y EXTINCIÓN
36. artikulua. - Estatutuen aldaketa	Artículo 36. – Modificación de los estatutos
Patronatuak, erabaki arrazoitu bidez, Estatutu hauek aldatu ahal izango ditu Fundazioaren interesetarako komenigarria denean. Fundazioa sortu zenean zegoen egoera aldatzen bada, eta, aldaketa horren ondorioz, Estatutuek Fundazioaren ihardun egokia oztopatzen badute, Estatutuak aldatu egingo dira.	Por acuerdo motivado del Patronato, podrán ser modificados los presentes Estatutos, siempre que resulte conveniente a los intereses de la Fundación. Tal modificación se ha de acometer cuando las circunstancias que presidieron la constitución de la Fundación hayan variado de manera que esta no pueda actuar satisfactoriamente con arreglo a sus Estatutos en vigor
Estatutuak aldatu ahal izateko, 22. artikuluan aipatutako gehiengo berezia beharko da.	La modificación de los estatutos requerirá la mayoría especial a que se refiere el artículo 22.
Aldaketa-erabakia arrazoitu egin beharko da, eskritura publiko bidez formalizatu beharko da, eta Fundazioen Erregistroan inskribatu beharko da erabakia hartu eta sei hilabeteko epean.	El acuerdo de modificación, que deberá ser razonado, habrá de formalizarse mediante escritura pública, y ser inscrito en el Registro de Fundaciones en el plazo de seis meses desde la adopción del acuerdo.
37. artikulua.- Beste fundazio batekin bat-egitea	Artículo 37. – Fusión con otra Fundación
Patronatuak Fundazioa beste batzuekin bat-egitea erabaki ahal izango du, bat-egitean parte hartuko duten fundazioetako patronatuek hala erabaki ondoren eta erabakia Babesletzari komunikatuta.	El Patronato podrá acordar la fusión de la Fundación con otras fundaciones, previo acuerdo concertado al efecto con el Patronato de estas últimas, que deberá ser comunicado al Protectorado.
Bat egiteko erabaki arrazoitua hartzeko, Estatutu hauen 22. artikuluan zehaztutako gehiengoa beharko da. Gainera, erabakia eskritura publikoan jaso beharko da, bai eta Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Erregistroan inskribatu	El acuerdo motivado de fusión requerirá la mayoría establecida en el artículo 22 de estos Estatutos y requerirá el otorgamiento de la escritura pública, así como la inscripción en el

Handwritten signature/initials.

Handwritten signatures and dates at the bottom of the page.